

3 FEVRIER 2014

**DIMANCHE DU FILS PRODIGE
APRES-FETE DE LA RENCONTRE DU SEIGNEUR**



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

3 FEVRIER 2014

DIMANCHE DU FILS PRODIGUE

APRES-FETE DE LA RENCONTRE DU SEIGNEUR

AUX HEURES

A tierce : Trotaire du dimanche. Gloire au Père. Trotaire de la fête. Et maintenant. Theotokion de tierce. Kondakion : de la fête.

A sexte : Trotaire du dimanche. Gloire au Père. Trotaire de la fête. Et maintenant. Theotokion de sexte. Kondakion : du Triode.

TROPAIRES DES BEATITUDES

4 tropaires du dimanche, 4 tropaires de la 6^{ème} ode du canon du Triode & 4 tropaires de la 1^{ère} ode de la fête :

5. Dieu Sauveur, j'enfoncé dans l'abîme du péché, * je suis plongé dans l'océan de cette vie, * mais comme Jonas sortit du poisson, * retire-moi du gouffre des passions ** et sauve-moi, Seigneur.

6. Sans cesse m'encerclé l'abîme des péchés * et j'enfoncé sous la rage de leurs flots; * ô Christ notre Dieu, * conduis-moi jusqu'au havre de la vie ; ** Roi de gloire, sauve-moi.

7. Le trésor de mon Père, je l'ai dilapidé* et j'ai honte de ma pauvreté ; * de stériles pensées je me suis fait l'esclave; * c'est pourquoi, Seigneur ami des hommes, je te crie : ** Dieu de tendresse, sauve-moi.

8. Affaibli par la privation de tous les biens * pour m'être détourné de toi, Source de bonté, * c'est vers toi que je retourne ; * fais-moi grâce, ô Christ, et sauve-moi, ** afin que je chante ton amour pour les hommes.

9. Jadis le soleil atteignit * la terre ferme enfantée par l'océan ; * comme en deux remparts l'eau se figea de chaque part * en faveur du peuple cheminant et pour Dieu psalmodiant : * Chantons pour le Seigneur, ** car il s'est couvert de gloire.

10. Que les nuages répandent la pluie, * car le Soleil est porté sur la nuée légère : * c'est le Christ venu au temple comme enfant * sur les bras de la Vierge immaculée; * fidèles, chantons pour le Seigneur, ** car il s'est couvert de gloire.

11. Que s'affermissent les mains tremblantes de Siméon * et les genoux défaillants du Vieillard * pour aller à la rencontre du Christ ; * et nous, formant un chœur avec les Anges incorporels, * chantons pour le Seigneur, ** car il s'est couvert de gloire.

12. Exultez, cieux que l'intelligence divine a tendus, * terre entière, jubile de joie: * issu du sein de Dieu, votre Artisan, * le Christ, au divin Père est offert * par la Mère virginale comme enfant, * lui le Dieu antérieur à toute chose ; chantons-le, ** car il s'est couvert de gloire.



3 FEVRIER 2014
DIMANCHE DU FILS PRODIGUE
APRES-FETE DE LA RENCONTRE DU SEIGNEUR
 PETITE ENTREE

1. TROPAIRE DU DIMANCHE, TON 1

C.
A.
T.
B.

Ка - ме - ни за - пе - ча - та - ну отъ І - у - де́й, и воиномъ стрегу́щимъ пречі́стое

тѣ - ло Тво - е, вос - креслъ - е - сѣ три - днѣв - ный Спа - се, да - ру - яй ми - ро - ви жизнь.

Се - го́ ра - ди си́лы небѣсныя вопія́ху Ти Жиз - но - дав - че: сла - ва вос - кре -

се - ні - ю Тво - е - му́ Хри - сте. Сла - ва Цѣр - стви - ю Тво - е - му́.

Сла́ва смотре́нію Твоему́, еди́не Чело́вѣко - люб - че.

*Malgré les scellés posés sur le tombeau * et les soldats gardant ton corps immaculé, * tu es ressuscité le troisième jour, * donnant la vie au monde, Dieu sauveur, * et du haut des cieux les Anges te chantèrent comme à la Source de la vie : * « Gloire à ta Résurrection, ô Christ, * gloire à ta royauté, ** gloire à ton œuvre de salut, Seigneur ami des hommes.*

2. TROPAIRE DE LA FETE, TON 1

Тропарь
*Срътеніе Господа Бога и
Спаса нашего Иисуса Христа*

2-го февраля

Гласъ 1-й

С. А. Т. Б.

Ра - дуйся благодѣтная Богородице Дѣво, изъ Тебѣ бо возсія Сѣлънце правды

Хрис-тѣсъ Богъ нашъ, Про-свѣ-ща - яй сѣ-щї-я во тьмѣ: веселїся и ты старче

пра - вед-ный, при - ё - мый во объятїя Свободїте - ля душъ на - шихъ,

Дарующаго намъ воскре - сѣ - ні - е.

*Je te salue, pleine de gráce, Vierge Mère de Dieu : * de toi, en effet, s'est levé le soleil de justice, le Christ notre Dieu, * illuminant ceux qui sont dans les ténèbres ; * et toi, juste vieillard, * sois dans la joie, * car tu as reçu dans tes bras le libérateur de nos âmes, ** celui qui nous donne la résurrection.*



3. ГЛАВА О́ТЦА, и́ СЫ́Н, и́ СВЯТО́МЪ ДУ́ХЪ.

4. KONDAKION DU TRIODE, TON 4

Кондакъ

Недѣля о блудномъ сынѣ

Недѣля 2-я тріоди постной

Гласъ 3-й

C. A. Т. Б.

Отѣческія славы твоея удаліх-ся без-у - мно, въ злыхъ расточивъ, еже ми прѣдалъ еси

бо - гат - ство. Тѣм-же ти блу - дна - го гласъ при - но - шу: со - грѣ-шихъ

предъ тобою отче щѣд - рый, при - и - ми мя ка - ю - ща - ся, и сотвори мя яко

е - ді - на - го отъ на - ем - никъ тво - ихъ.

*M'étant sevré de ta gloire paternelle, * j'ai dépensé les richesses que tu m'avais données, * c'est pourquoi je fais monter vers toi * la confession du Fils Prodigue : * J'ai péché contre le ciel & contre toi ; ô Père de miséricorde, accueille-moi repentant ** & traite-moi, Seigneur, comme l'un de tes serviteurs.*



5. И нынѣ и прише, и во вѣки вѣкѡвъ, ѡмнѣ.

6. KONDAKION DE LA FETE, TON 1

Кондакъ

Срътеніе Господа Бога и
Спаса нашего Иисуса Христа

2-го февраля

Гласъ 1-й

C. A. T. B.

У - трó - бу дѣ - вѣ - чу О - свя - тѣ - вѣ - вый рож - дест - вомъ Тво - ѡмъ, и ру - цѣ

Си - ме - ó - нѣ Бла - го - сло - вѣ - вый, я - ко - же по - до - ба - ше, пред - ва - рѣ - вѣ -

и ны - нѣ спасъ е - сѣ насъ Хри - стѣ Бó - же: но у - ми - рѣ во бра - нѣхъ

жѣ - тель - ство, и у - крѣ - пѣ пра - во - слá - в - ны - я хри - стѣ - á - ны,

ѡх - же воз - лю - бѣ - ль е - сѣ, е - дѣ - не Че - ло - вѣ - ко - люб - че.

*Seigneur qui par ta naissance as sanctifié le sein de la Vierge, * par ta Présentation tu as béni les mains de Siméon. * En venant à notre rencontre tu nous as sauvés, * ô Christ notre Dieu. * Donne en notre temps la paix à ton Eglise, * affermis nos pasteurs dans ton amour, ** toi le seul ami des hommes.*

TRISAGHION

Alexandre Andréievitch Arkhangelsky (1846 † 1924)

Liturgie, op. 33

Saint Dieu, Saint fort,

А - минь. Свя- тый Бо - же, Свя- тый Креп - кий,

Saint Immortel, aie pitié de nous. (ter)

Gloire au Père...

Свя- тый Без- смерт- ный по - ми - луй нас. Слава и ныне:

Свя- тый Без- смерт- ный по - ми - луй нас.

Свя- тый Бо - же, Свя- тый Креп - кий,

Свя- тый Без- смерт- ный по - ми - луй нас.

PROKIMEN DU DIMANCHE, TON 1

1. Ton de Kiev

Глас 1-ый Конец

Буди, Господи, милость Твоя на нас, я-ко же у-по-ва-хом, у-по-ва - - хом на Тя. на Тя.

Прокіменъ, гласъ ѿ: БѸди, гдѣ, млѣть твоѧ на насъ, ꙗкоже
оуповахомъ на тѧ.

Стѣхъ: Радѹйтеся прѣвнїи ѡ гдѣ, прѣвнымъ подобѣетъ похвала.

℟. Sur nous, Seigneur, soit ton amour, ainsi qu'en toi fut notre espoir ! (Psaume 32, 22).

℣. Justes, exultez dans le Seigneur, aux cœurs droits convient la louange (Psaume 32, 1).

AUTRE PROKIMENON, DE LA FETE, TON 3

Ве-ли-чит ду-ша Мо-я Гос-по-да, и воз-ра-до-ва-ся

дух Мой о Бо-зе, о Бо-зе, Спа-се Мо-ем.

℟. Mon âme magnifie le Seigneur, et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur (Luc 1, 46).

ALLELUIA DU DIMANCHE, TON 1

CF LITURGIE ORDINAIRE

Verset de la fête :

Ныне отпушаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему, с миром.

℣. Maintenant laisses ton serviteur, Maître, selon ta parole, s'en aller en paix (Luc 2, 29).

Припев на девятой песни

Бо-го-ро-ди-це Де-во, у-по-ва-ни-е хрис-ти-а-ном,

по-крый, со-блю-ди и спа-си на Тя у-по-ва-ю-щих.

Песнь 9

В за-ко-не се-ни и пи-са-ний об-раз ви-дим,

вер-ни-и: всяк му-жес-кий пол, ло-жес-на раз-вер-за-я,

свят Бо-гу. Тем Пер-во-рожд-ен-но-е Сло-во

От-ца Без-на-чаль-на, Сы-на, пер-во-ро-дя-ща-ся
 Ма-те-ри-ю не-ис-ку-со-муж-но, ве-ли-ча-ем.

VERSET DE COMMUNION DU DIMANCHE PUIS DE LA FETE :

Ча-шѣ спа-се — нї-а прї-и-мѣ, ча-шѣ спа-се — нї-
 а прї-и-мѣ и ѿ-ма гос-подъ — не при-зо-вѣ, и ѿ-ма
 гос-подъ — не при-зо-вѣ. Ал-ли-лѣ-ї-а, ал — ли-
 лѣ-ї-а, ал — ли-лѣ — ї-а, ал-ли-лѣ-ї-а ал-ли-лѣ-
 ї-а, ал-ли-лѣ-ї-а, ал-ли-лѣ-ї-а, ал-ли-лѣ-ї-а, ал-
 ли-лѣ-ї-а, ал — ли-лѣ — ї-а.

J'élèverai la coupe du salut, j'invoquerai le nom du Seigneur (Psaume 115, 13). Alleluia, alleluia, alleluia.

